

Baik Éva Tolmácsként Hruscsov Látogatásakor



A kép 1958. április negyedikén készült, Budapesten. Bal oldalon Hruscsov, az SZKP főtitkára, jobb oldalon doktor Rusznyák István, az MTA elnöke, hátul Baik Éva.

Az Akadémia dísztermében gyűlést rendeztek Hruscsov tiszteletére. Előtte behívatott az elnök úr, és azt mondta: "Hruscsov is beszélni fog. Magának ott kell lennie, és tolmácsolni, de nem a Hruscsovnak, hanem lesz itt egy-két olyan vezetőnk, aki beszédet tart." És még hozzátette: "Bizony, én is izgulok, ne csak maga izguljon." Elővett egy üveg konyakot, megkínált vele, mondván, hogy most igyunk a bátorságért.

Nagyon haragudtam azokra, akik az üdvözlőbeszédet tartották, mert az lett volna a legkevesebb, hogy legalább egy órával előbb írásban odaadják a szöveget, és ne blattról kelljen nekem oroszul a Hruscsov előtt beszélnem. Ez egy kicsit izgalmas volt.

Hruscsov a Pártközponttól kapott egy kitűnő kísérőt és tolmácsot, Erdélyi Károlyt. Nem volt könnyű dolga Hruscsovval. Az történt, hogy kapott egy vastag paksamétát, az volt a leírt szöveg. Ez a paksaméta Hruscsovnál is ott volt, aki fölállt a pódiumra, a kezébe vette, elkezdte az üdvözlő szavakat. Miután ezeket Erdélyi lefordította, fogta az egészet, visszagyúrta a zakója zsebébe, és teljesen szabadon folytatta.

A hallgatóság, amely az ország legismertebb és legkiemelkedőbb tudósaiból állt, főként akadémikusokból és intézetvezetőkől, eleinte nagyon unatkozó arccal ült ott, aztán láttam, hogy egyre jobban figyelnek, mert az egész annyira érdekes és annyira eleven lett, hogy bámulatos. Könnyű volt nekem hallgatni, hiszen a Hruscsov egy született népszónok volt, akinek egyáltalán nem volt nehéz minden írásbeli előkészület nélkül kitűnően beszélni. Kapásból tolmácsolni viszont

iszonyatosan nehéz volt, mert nagyon szeretett különböző népi mondásokat beleszólni a beszédébe, amik csak akkor érdekesek, hogyha az ekvivalensük megvan magyarul is.

A fénykép hátoldalán a következő bélyegző van:

Magyar Távirati Iroda
Fotó Főosztály
Vigovszki Ferenc
felvétele
1958. ápr. 4. [kézzel írva]